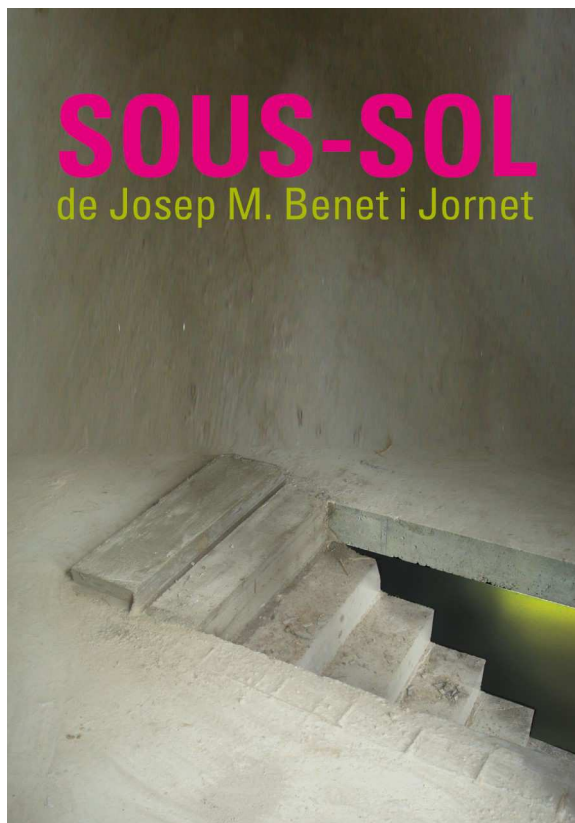


**La Compagnie La Traverse et le Théâtre de l'Épée de Bois
présentent du 30 octobre au 11 novembre 2017**



traduit du catalan par Denise Boyer

Mise en scène :

Catherine Perrotte

en collaboration avec Hervé Petit

avec :

Antonio Labati et Hervé Petit

Du lundi au vendredi à 20h30 et le samedi à 16h et 20h30

dans la Salle **Studio** du Théâtre de l'Épée de Bois,
Cartoucherie Route du Champ de Manœuvre 75012 Paris

Durée du spectacle : 1h25



Compagnie La Traverse



LA PIECE (1^{ère} création en France)

Un homme regarde la façade d'une maison en traversant la rue et manque de se faire renverser. Pour qu'il se remette de cet incident, l'habitant de cette maison, qui l'observait, lui offre un verre. Un dialogue s'engage. Qui est cet homme qui recherche sa femme, qui est cet habitant qui l'écoute et lui pose des questions ? Se connaissent-ils ? Se reconnaissent-ils ? La tension monte au rythme des confidences et des révélations. L'aveu final trouvera sa résolution : le sous-sol.

L'une des pièces les plus «noires» du grand auteur catalan Benet i Jornet. Une réflexion sur le mal en forme de thriller. Ecrite en 2006, elle fait partie -avec *Deux femmes qui dansent*, créée par la compagnie l'an dernier et qui sera bientôt reprise, et *Comment le dire ?*, que la compagnie créera en 2018-, d'une trilogie de pièces à deux personnages de Benet i Jornet. L'ambition d'Hervé Petit et de la cie La Traverse est de présenter ultérieurement réunies ces trois palpitantes intrigues dramatiques.

LA PRESSE sur deux précédentes pièces de Benet i Jornet montées par la cie La Traverse

DEUX FEMMES QUI DANSENT

(Théâtre de Nesle nov/déc. 2016)

Une indéniable délicatesse de touche

Du grand art dans l'ordre de l'intime. Dans l'ordre d'un tragique sous-jacent, on est pris au cœur et l'on peut sourire et même plus. Une fable humaniste superbement orchestrée, dont l'âpreté cynique se mue en tendresse fatale.

La chronique théâtre de Jean-Pierre Léonardini L'Humanité

La jonction des solitudes

La mise en scène d'Hervé Petit joue parfaitement cette fausse innocence du naturalisme apparent. Les gestes banals et les énervements primaires donnent à voir, secrets et pourtant entrouverts, les tourments les plus violents et le mal de vivre le moins guérissable. Avec ces deux excellentes actrices, Hervé Petit compose un beau spectacle implacable.

Gilles Costaz WebThéâtre

Ces *Deux femmes qui dansent* sont une tranche de vie, et l'analyse psychologique se voit plus souvent dans le théâtre actuel anglo-saxon, ou, comme ici, catalan, que dans le théâtre français. Catherine Perrotte et Béatrice Laoût tiennent, chacune de façon exemplaire, leur "caractère", affinent leur duo et les résonances qui s'établissent entre elles. On rit quelquefois, on est touché.

Christine Friedel Théâtre du blog

FUGACES

(Théâtre de l'Etoile du nord nov/déc 2004)

On oscille entre la légèreté et la noirceur, l'effroi et la sérénité, le chaos et l'harmonie. C'est inouï.

Le Figaro

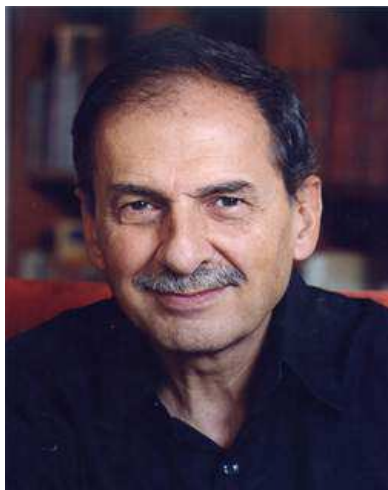
La vie est là, simplement, dans une lumière de fête ou de lune où les sentiments montent comme des parfums. **L'express**

Fugaces est une sorte d'électrochoc circonscrit entre deux moments de bonheur [...] Un cauchemar filant. Sa force tient dans son sujet, mais aussi dans ses tableaux contrastés mis en scène par Hervé Petit.

Pariscope

Dans une mise en scène fine, élégante et épurée d'Hervé Petit, le public se trouve confronté à la fragilité du bonheur, à l'opacité du malheur, à la fuite du temps, à l'ambiguïté tragique de toute relation. Du grand art, merveilleusement mis en valeur par les sept interprètes.

Le médecin généraliste



L'AUTEUR

Josep M. Benet i Jornet, auteur

C'est l'un des plus grands et des plus reconnus auteurs vivants espagnols. Il écrit en catalan et vit à Barcelone. Auteur de plus d'une quarantaine d'œuvres de théâtre dont la plupart ont été publiées et créées en Espagne et à l'étranger. Ses pièces ont été traduites en espagnol, anglais, allemand, italien, portugais, français, russe, bulgare, polonais, hongrois et basque. Né à Barcelone en 1940. Etudes de Lettres. Entre 1974 et 1981 il a enseigné la littérature dramatique à l'Institut du Théâtre à Barcelone. Depuis 1975 il collabore à la télévision catalane et espagnole. Il a publié des critiques littéraires dans des revues et des quotidiens. Débute comme auteur de théâtre en

1963, recevant pour sa première pièce *Una vella coneguda olor* (*Une vieille odeur coutumière*) le Prix Josep Maria de Sagarra. Il s'imposera rapidement comme un des chefs de file de la dramaturgie catalane d'aujourd'hui. L'histoire, l'imaginaire, la réflexion sociale, la réflexion existentielle, nourrissent son œuvre dans laquelle on dégage quelques veines : pièces à problématique politique et sociale, pièces inspirées par des contes et des légendes; plus récemment pièces intimistes mettant en scène l'univers quotidien confronté pour certaines d'entre elles à la tragédie. Lauréat de nombreux prix nationaux et internationaux. Deux de ses pièces de théâtre, *Actrices E. R.* et *Testament*, ont été adaptées au cinéma.

Pièces publiées en France :

Aux Editions de l'Amandier

Actrices (E.R.)

La chambre de l'enfant

Précisément aujourd'hui / Serviettes de plage

Description d'un paysage / Le bois de hêtre

Testament

Salamandre

Sous-sol

Autres éditions :

Hélène dans l'île du Baron Zodiac - "Théâtre enfance et jeunesse".

Désir et Fugaces - Editions Théâtrales.

Le chien du lieutenant - Editions du Laquet.

Pièces jouées en France :

Désir a été créé en France par Pierre Chabert en 1997.

Actrices, E.R. a été créé en France par Yves Pignot en 2003, au Festival d'Avignon

Fugaces a été créé en France par Hervé Petit en novembre 2004 au Théâtre L'étoile du nord



Antonio Labati, comédien

Comédien, metteur en scène français et espagnol. Il alterne théâtre et tournages. Au théâtre, il a joué *L'aide-mémoire* (JC Carrière), *Central Park West* (Woody Allen), *La Nuit des Rois* (Shakespeare), *Knock* (Romains) et mis en scène (tout en jouant) *Le Limier* (Shaffer), *L'ours* (Tchekhov), *Une tragédie florentine* (Wilde), *Caligula* (Camus), *Moi, Feuerbach* (Dorst), *Kean* (Sartre-Dumas), *Le Révizor* (Gogol), *Le Sicilien ou l'amour peintre* (Molière). Il dirige des stages, en français, en espagnol et en anglais : *Hart-Emily* (Melquiot), *Sight unseen* (Margulies), *Terminus* (Keene), *Fool for love* (Shepard), *Minnie and Moskowitz* (Cassavetes), *Le professionnel* (Kovasevic), *Pas de deux*

(Claus). Il participe régulièrement à des trainings d'acteurs (Actors Studio, Nicolas Briançon, Nora Habib, GroupStudio, La Traverse...). Il a traduit, en français, *Hamlet in the mirror* de Manuel Angel Conejero (Officier de l'Empire Britannique). Passionné de sport et de musique, il joue du piano et écrit des scénarios. Il travaille sur un spectacle consacré à Constantin Cavafis, mis en scène par Dimitra Pandora. Il a également créé sa compagnie : Act or not to be (actornottobe@gmail.com).



Hervé Petit, comédien, directeur de la cie

Comédien, metteur en scène, traducteur. Après des études universitaires de lettres et d'espagnol à Paris III, il suit, à l'époque de 1789 et 1793, l'atelier d'Ariane Mnouchkine au Théâtre du Soleil et entre à l'école Jacques Lecoq. Comédien depuis 1975 (auprès notamment de J.C. Penchenat, Eva Levinson, Viviane Théophilides, Bruno Bayen, Christian Rist ...). Suit les ateliers d'Antoine Vitez à Ivry et de Jacques Lassalle à Censier. Après plusieurs mises en scène, il crée, en 1992, la Compagnie La Traverse au sein de laquelle il monte plusieurs spectacles (voir liste détaillée p. 10). A fait plusieurs traductions et cotraductions d'oeuvres théâtrales espagnoles et catalanes publiées aux Editions de l'Amandier : *La chambre de l'enfant* et *Salamandre* de Josep M. Benet i Jornet, *Le médecin de son honneur* et *La Lutine* (La dama duende) de Calderón, *Les amours de don Perlimplin* de Lorca. Autres traductions non publiées : *On ne sait comment* de Pirandello et *La maison de Bernarda Alba* de Lorca.



Catherine Perrotte, metteuse en scène

Elle débute sa formation en Espagne auprès de José Luis Castro et José Maria Rodriguez Buzon. A Paris, elle est élève de Philippe Adrien, Susana Lastreto, Philippe Auger et Philippe Ferran. Tout en poursuivant sa carrière de comédienne, elle fonde sa compagnie, Par les Mots et Merveilles, en 1991, y met en scène et joue Garcia Lorca, Jarry, Ionesco, Cervantes, en privilégiant un univers très visuel souvent chorégraphié et rythmé. Son travail est imprégné de ses premières rencontres avec la danse, (formation classique et contemporaine) et avec l'Espagne (littérature, culture et flamenco). Cet intérêt pour la culture espagnole l'a amenée à travailler à partir de 2009 avec Hervé Petit dans *La Lutine* (La dama duende) de Calderón, *La Maison de Bernarda Alba* et *Les Amours de don Perlimplin avec Bélice en son jardin* de F. Garcia Lorca. Elle apprécie de travailler hors des sentiers battus, ce qui l'amène par exemple à assurer la direction d'acteurs de divers chanteurs, musiciens et danseurs dans leurs réalisations cinématographiques, chorégraphiques ou musicales.

LA TRADUCTRICE

Denise Boyer

Agrégée d'espagnol (1968) et docteur d'État (*L'oeuvre en vers de Salvador Espriu – Essai de systématique*, 1994), Denise Boyer est successivement assistante, maître-assistant et maître de conférences à l'UFR d'Études ibériques de l'université Paris-Sorbonne, Professeur au Département d'espagnol de l'université d'Orléans (1996), Professeur émérite de langue et culture catalanes à l'UFR d'Études ibériques de l'université Paris-Sorbonne, elle a été directrice du Centre d'études catalanes de cette même université (2003-2009). Elle a publié divers travaux sur la littérature catalane (Salvador Espriu, Narcís Comadira, Mercè Rodoreda...) et espagnole (García Lorca, Juan Benet, Valle Inclán...). Elle est membre du comité scientifique des revues catalanes *Els Marges et Indesinenter* et a reçu en 2009 le prix international Ramon Llull. Elle a traduit du catalan *Cimetière*

de Sinera. de Salvador Espriu (Corti, 1991), *Île Flaubert* de Miquel Àngel Riera (Fédérop, 2003, en collaboration avec Núria Oliver), *En quarantaine - Usufruit* de Narcís Comadira (L'Amandier, 2006), *Mojave* d'August Bover (Papers de Terramar, 2006, édition trilingue catalan-anglais-français) et *Sous-sol* de Josep M. Benet i Jornet (L'Amandier, 2009).

LES DERNIÈRES CRÉATIONS DE LA COMPAGNIE

(revue de presse sur ces spectacles envoyés sur demande)

Le chien du jardinier de Lope de Vega (mise en scène et adaptation) : Théâtre de l'Opprimé en janv/fév 2002 et tournée en France et Espagne (Festival International de Théâtre Classique d'Almagro)

Fugaces de Josep M. Benet i Jornet (mise en scène et adaptation) : Théâtre de L'Etoile du nord en nov/déc 2004

Le médecin de son honneur de Calderón de la Barca (mise en scène et traduction) : Théâtre de l'Opprimé en oct/nov 2007 et tournée en France

La Lutine de Calderón de la Barca (mise en scène et traduction) : Théâtre de l'Opprimé en fév/mars 2010 et tournée en banlieue parisienne

Le Terrier de Franz Kafka (conception et interprétation) : Avignon 2009, tournée 2011/2012

La maison de Bernarda Alba de F. Garcia Lorca : Th de l'Opprimé en nov/déc 2012, Th. de Ménilmontant en oct/nov 2014, Th. de l'Epée de Bois en mai 2015

Les couleurs de Lorca, récital musical et littéraire : Th de l'Opprimé, Collège d'Espagne en 2012, Théâtre de l'Epée de Bois en septembre 2013

Les amours de don Perlimplin avec Bélise en son jardin de F. Garcia Lorca : Th. de l'Epée de Bois en mai 2015

Deux femmes qui dansent de Josep M. Benet i Jornet : Th. de Nesle en nov/déc 2016

Compagnie La Traverse :

latraverse-herve.petit@hotmail.fr – 01 43 36 47 85

Contact direction : hervepetit75@hotmail.fr - 06 62 48 97 69

Théâtre de l'Epée de Bois :

Cartoucherie Route du Champ de Manœuvre 75012 Paris

Administration : 01 48 08 18 75 / Billetterie : 01 48 08 39 74